

*Морошану (Демьянова) Л. И.,
кандидат філологічних наук, доцент
Міжнародного гуманітарного університета*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ГОВОРА СЕЛА ЛИПОВЕНЬ-СОКОЛИНЦЫ СУЧАВСКОГО ОКРУГА РУМЫНИИ (VI)

Аннотация. Впервые публикуются диалектные лексические материалы, записанные в современном русском старообрядческом говоре румынской части Буковины. Публикация представляет собой шестую часть словаря (Лётось – Мазаться).

Ключевые слова: говоры, старообрядцы, диалектный словарь, Буковина, Румыния.

Постановка проблемы. В статье представлено продолжение материалов диалектного словаря старообрядческого русского говора Буковины, начатого в предыдущих (№ 5–8, 10) выпусках «Наукового вісника Міжнародного гуманітарного університету» [1; 2; 3; 4; 5]. В условиях современного интенсивного исчезновения русских народных говоров создание диалектного словаря актуально и своевременно. Для русских переселенческих говоров в Румынии словарь – первый опыт такого рода работы. Сказанным определяется актуальность и новизна исследования.

Преобладающую часть населения русских сел Буковины составляют потомки крестьян из центральных губерний России.

Цель статьи – представить лексику русского старообрядческого говора, расположенного в отрыве от основного диалектного массива, в иноязычном окружении.

Изложение основного материала исследования. При сборе материала использовались наиболее распространенные методы сбора диалектологических данных: непосредственное наблюдение, анкетирование, интервьюирование. Материалы Словаря частично отражены в публикациях [6; 7; 8; 9].

В конце словарной статьи в квадратных скобках приводится справочный материал, отражающий фиксацию тождественной лексемы в «Словаре русских народных говоров» [10].

Лётось, лётася, нареч. Прошлым летом. С дятішками лётось была. Ана лётася делала. Лётось не была. Ані были лётася дома. Лётось была дочка. Лётася были. // СРНГ: *Лётось, лётося, лётосе, лётоси, нареч.* 1. В прошлом году. / *Лётось.* Азерб. ССР, Арх., Беломор., Брян., Великолукск., Влад., Волог., Ворон., Вост., Вят., Дон., Иван.-Вознес., Казаки-некрасовцы, Казан., Калинин., Калуж., Костром., Краснояр., Куйбыш., Курск., Латв. ССР, Ленингр., Лит. ССР, Мар. АССР, Моск., Нижегород., Новг., Олон., Оренб., Орл., Пенз., Перм., Петерб., Пск., Ряз., Самар., Саратов., Свердлов., Симб., Смол., Ставроп., Сталингр., Тамб., Твер., Тобол., Том., Тул., Ульянов., Урал., Эст. ССР, Южн., Ярослав. / *Лётося.* Влад., Ворон., Дон., Калуж., Костром., Курск., Моск., Нижегород., Орл., Пск., Свердлов., Смол., Тамб., Твер., Тул., Ярослав. / *Лётоси.* Пск., Свердлов., Тул. 2. Прошлым летом. *Лётось.* Арх., Беломор., Брян., Великолукск., Волог., Ворон., Калинин., Костром., Ленингр., Моск., Новг., Олон., Петерб., Печор., Пск., Сев.-Двин., Ставроп., Твер., Тул., Ярослав.

Лётося, см. Лётось.

Лётошний, яя, ее. Относящийся к прошлому лету. Лёташние маю. Делала с винаграду лёташниг^{то}. То лёташнее – прошлава года. Я маю давний, лёташний, эта пожарница. // СРНГ: *Лётошний, яя, ее и лётошный, ая, ое.* 1. Прошлогодний. Ряз., Свердлов. / *Летошний.* Азерб. ССР, Брян., Влад., Ворон., Дон., Иван., Калуж., Костром., Курск., Латв. ССР, Лит. ССР, Моск., Нижегород., Новг., Новосибир., Оренб., Орл., Перм., Пск., Рост., Ряз., Саратов., Смол., Сталингр., Тамб., Твер., Тул., Эст. ССР, Ярослав. / *Летошный.* Азерб. ССР, Арх., Костром., Куйбыш., Новосибир., Пенз., Пск., Тюмен., Ульянов.

Лёука, ж. Лев (денежная единица Румынии). Лёука и шидсят. // СРНГ: нет.

Леустян, леуштян, м. Любисток аптечный (Levisticum officinale). Паклала целины, леуштян (у борщ) – зато май кислей. Ды укрупу накладыла, ды леуштяну. // СРНГ: нет.

Леуштян, см. Леустян. // СРНГ: нет.

Леуштянчик, м. Ум.-ласк. к леуштян. // СРНГ: нет.

Лечити, несов. Лечить. Будем ноженьку лечити. // СРНГ: нет.

Либерно, нареч. Свободно. Штоб либерна було, свабодна. // СРНГ: нет.

Лигянчик, м. Ум.-ласк. к Лигян. А как хочеш кашкавал делать – ды тады мусиш той сыр у легянчик пакласть. Ды дала легянчик. Ана тую тарелку у легянчик паклала, скарей у каробку залезла. // СРНГ: нет.

Лигян, м. Миска. // СРНГ: нет.

Лимонки, мн. Лимонное дерево. А то есть лимонки, партакалки. Перяодим ету; лимонки растут. // СРНГ: *Лимонка, ж.* То же, что лимон (во 2-м знач.). Казаки-некрасовцы.

Липоване, липованы, мн. // СРНГ: *Липоване и липованы, мн.* (ед. липованин, а, м.). 1. Название русских переселенцев на Буковине. Русские на Буковине. 2. Название старообрядцев (в Добрудже, Австрии, на Дунае). Даль [без указ. места]. Дельта Дуная. Казаки-некрасовцы.

Листики, мн. Лавровый лист. Делали студню, халадец: кладеш ношку ат парасеначка, дабавляли чяснок, листики дабавляли. // СРНГ: *Листики, мн.* Тонкие, кислые рясные блинчики. Ряз.

Листички, мн. Ум.-ласк. к листы. Етай чай май иначе, цвяточки-листички. // СРНГ: *Листичек, чка и листичок, а, м.* Листочек. Том., Краснояр., Свердлов., Олон.

Листушки, мн. Ум.-ласк. к листы. Листушки раскладены. Ды зачал делать чаю. Она отак мает листушки, набок, назат. // СРНГ: *Листушек, м. Листочек.* Тамб., Костром., Пск. Казаки-некрасовцы, Кубан.

Листы, мн. Листья. Листы ат винаграду, листы ат хрену. // СРНГ: нет.

Лишати́ть, см. Лиши́ть.

Лишати́ться, несов., лиши́ться, сов. Оставаться. Ётай лишайца. Дяржись за зубы, не лишайтєся без зубов никагда. Може еще лишися. Так што мы акты зделали, ды тады хата яво лишилась. Брат памёр ды лишилася кумната, женá брата. Дом лишылся. Какóй ты нарадился – такóй ты лишися. Лишися той карóвы. // СРНГ: 1. *Лишати́ться, несов.; лиши́ться, сов.* 4. Несов. Оставаться где-либо. Русские на Буковине.

Лиши́ть, сов., лишать, несов. 1) *Оставить.* И той вазьмёт и там не лишет. Те рускии кажут: лишй, бо то дятёнак. Лишй ёта! Ма́ма тут адна астала́ся – не магла я её лишйть. Нам на́да було лишйть усячину. Мертвёц тут у хати, фсе идут у цёркву, а меня лишали дома, я мусю даглядёт. Всегда лишают штось. А он и не бярёт, и не лишает. Ёсли маишь свой – не лишай де-нибудь. Сабяреш смятану, а кисляк лишйш, чтоб он сел, бо он не дужи садится. На́да чтоб малако не лишила сываратку – сабрать смятану. Я не маю жонку лишать. Лишайють тут ширóкинька, лишайють прастóрна. Там лишила малако, на сталё. Ну, не лишайю, бо аны паядят, сабаки, теи пирашкй. Жанá лишила яво, ды нема́, ды нема́. Ни лишила мяне ни патрёт адйн, ни фатаграфию. Паехала – патрёт мяне не лишила, с кем я буду гаворить? Так усё лишила, ни даканчила рабóту. 2) *Позволять.* А вон не лишал (разрешал) мене па вўлицы петь. Я хател француский учиться – ды ни лишали мяне. // СРНГ: *Лишати́ть, несов.; лиши́ть, сов.; перех. и неперех.* 1. Сов., перех. Разлучить,отделить. Олон. 2. В сочетаниях. / Лишйть с неопр. формой глаг. Фольк. Отнять возможность делать что-либо. Новг.

Ллйться, несов. Обливаться. Люди молотюся, люди кланятсся, а я ллюся слязами [из песни]. // СРНГ: нет.

Лоды́жка, ж. 1) *Бедро.* А он мене па лады́жки. Бедрó у чело́века – лады́шка. 2) *Верхняя часть ноги у коровы.* Лады́шки – бёдра у карóвы. // СРНГ: 1. *Лоды́жка, ж.* 1. Кость, мосол. Волог., Ворон. 2. Сустав. Бурят. АССР. 3. Голень (человека). Южн.-Сиб., Перм., Тобол., Саратов., Орл., Тул. 4. Бедро (человека или животного). Терск., Калуж., Ряз., Брян., Смол., Ворон., Урал. / Часть ноги. Казан., Свердл.

Лóзы, мн. Сучья. Была́ у лёсе, штоб рубать лóзы. // СРНГ: *лозье, я и лозьё, ср., собир.* 1. Лóзье. Лозняк (ивовый кустарник). Смол. 2. *Лозьё.* Длинные гибкие ветви некоторых кустарников, преимущественно ивы. Даль [без указ, места]. Новг. 3. *Лозьё.* Ветви берез, из которых делают веники. Костром., Ярослав., Моск.

Лоши́ца, ж. Кобыла-одногодка. // СРНГ: 1. Молодая кобыла (еще не жеребившаяся). Дон.

Лоши́чка, ж. Ласк. к лоши́ца. // СРНГ: *Лоши́ца, ы, ж.* 1. Молодая кобыла (еще не жеребившаяся). Дон.

Лошо́нок, м. Жеребенок в возрасте одного года. Лашóнак ма́йт гот. Как вон – то лашóнак. // СРНГ: *Лошо́нок, м.* 1. Низкорослая лошадь. Терск., Кубан. 2. Жеребенок. Южн., Курск., Ворон., Рост., Дон., Терск., Кубан. / Жеребенок по первому году. Юго-вост. Кубани, Ворон., Курск., Азерб. ССР. / Жеребенок до года. Курск., Орл., Азерб. ССР.

Лошо́ночек, м. Ласк. к Лошо́нок. Увидали капы́тца лашóначка. Лашóначик та́ма прабёг. Нет, не пей, Ива́нушка, ста́неш лашóначкам. // СРНГ: *Лошо́ночек, м.* Жеребенок по первому году. Казаки-некрасовцы.

Лу́жка, ж. Кровать. Мой хазя́ин зачал на лу́жке спать, дёти – на пёчке. Купила лу́жку, купила шкаф. Ста́рая я, – ста́рая лу́шка ма́я. Пакрыва́ла на лу́шку. Раскла́ду лу́шку дру́гую. Ана́

сама́ не го́ден ево́ паднима́ть на лу́шки. Але́ памилу́й Бог, ни хачу́ у лу́жки. Мама ляжи́т на лу́шке. // СРНГ: нет.

Лу́пнуть, сов. Ударить. Ана́ как наго́й лу́пнула. // СРНГ: *Лу́пну́ть, сов., перех. и неперех.* 1. Ударить. Даль [без указ. места]. Курган., Урал, Ср. Урал. 2. Лупнуть глазами, неперех. Моргнуть, мигнуть. Юго-вост. Кубан.

Лу́снуть, сов. То же, что Лу́пнуть. А ана́ мене́ как лу́снула наго́й да ту́та-о́. // СРНГ: *Лу́снуть, сов., перех. и неперех.* 1. Перех. Ударить, стукнуть. Пск., Твер., Твер., Смол., Курск., Калинин., Новг.

Лы́санка, ж. Нищета. С лы́санки нарадился, с лы́санки и памрёт. С лы́санки нарадился, с лы́санки и памрешь. // СРНГ: *Лы́синка, ж.* 1. Кличка лошади с белым пятном на лбу. Твер., Иркут. 2. Кличка коровы. Вят.

Люби́зник, м. Сорт сельдерея с узким плоским корнем. Э́та люби́зник, э́та ни де́лаит рада́чину. Люби́зник. Рада́чину у люби́зника то жанáтым трéба. // СРНГ: *Люби́ста, ж.* 1. Растение любистик аптечный, зоря. Смол., Орл., Курск. 2. Растение поручейник. Екатеринбург. [?] / Огородный сорняк. Брян. / *Люби́сток, м.* 1. Любистик аптечный, зоря. Курск. 2. Любисток [удар.?). Растение лютик ползучий. Екатеринос.

Люми́н, м., люми́на, ж. Свет. Не мо́жу спать фы́ра люми́на. Люми́ну совсем не було́. Мы тады́ не ма́ли люми́ну. Не маю́ люми́ну та́ма. Апаса́ешь на бутон – засветится люми́на? Дай Бог, штоб пусти́ли там люми́ну. Загу́шишь люми́ну ты? // СРНГ: нет.

Лют, м. Смесь для самодельных кирпичей. Де́лали кирпи́чи, лют, э́та фо́рма. // СРНГ: в этом знач. нет.

Лядáца, см. ледáцо.

Ля́тачки, неизм. Ласк. В значении лечь на спину (при обращении к маленькому ребенку). Ну-ка ля́тачки так. // СРНГ: нет.

Ма́заться, несов. Перен. Насмешл. Учиться. Ванá на ма́ши, ни ма́залася. // СРНГ: 3. Ласкаться к кому-либо, ластиться, выражать радость и преданность. Петрогр., Ленингр. / Увиваться, вертеться около кого-либо, добиваясь внимания. Твер., Пск. / Ухаживать за кем-либо. Тамб.

Выводы. Таким образом, в статье представлено продолжение материалов диалектного словаря старообрядческого русского говора Буковины. Продолжение публикации лексических материалов к Словарю планируется представить в следующих выпусках этой серии.

Литература:

1. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (I) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2012. – Вип. 5. – С. 8–14.
2. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (II) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2013. – Вип. 6. – С. 19–31.
3. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (III) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2013. – Вип. 7. – С. 41–54.
4. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (IV) / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2014. – Вип. 8. – С. 72–74.
5. Морошану Л. Лексические материалы к словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) (V) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2014. – Вип. 10. – С. 62–65.

6. Морошану (Демьянова) Л. Географический ареал русской лексики старообрядческого говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского Уезда Румынии / Л. Морошану (Демьянова) // Одесский лингвистический вестник. – 2013. – Вып 1. – С. 88–99.
7. Морошану (Демьянова) Л. О диалектном словаре русского старообрядческого говора с. Липовень (Соколинцы) (Сучавский Уезд, Румыния) / Л. Морошану (Демьянова) // «Филология XXI столетия: теория, практика, перспективы» 24 квітня 2013 р. : матеріали II Міжнародної наукової Інтернет-конференції. – С. 3. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://rgdept.onua.edu.ua/index.php/internet-konferentsiji/12-filologiya-xxi-stolittya-teoriya-praktika-perspektivi>.
8. Морошану (Демьянова) Л. Рефлексы древнерусского ять в старообрядческом говоре с. Липовень / Соколинцы (Сучавский округ, Румыния) / Л. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ – 2013. – Вып. 18. – С. 214–217.
9. Морошану (Демьянова) Л. Особенности существительных среднего рода в русских старообрядческих говорах Южной Буковины / Л. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ. – 2014. – Вып. 21. – С. 196–199.
10. Словарь русских народных говоров : в 46 т. / под ред. Ф. Филина. – Л. : Наука, 1965–2013. – Т. 1–46.

Морошану (Дем'янова) Л. І. Лексичні матеріали до словника говірки села Липовень-Соколинці Сучавського округу Румунії (VI)

Анотація. Вперше публікуються діалектні лексичні матеріали, записані в сучасній російській старообрядницькій говірці румунської частини Буковини. Публікація є шостою частиною словника (Лётось – Мазаться).

Ключові слова: говірки, старообрядці, діалектний словник, Буковина, Румунія.

Moroshanu (Demyanova) L. The lexical material for dialect's dictionary of the village Lipoveni-Sokolinty (Suceava district) of Romania (VI)

Summary. The article presents the first publication of the vocabulary of modern Russian starovery's (Old Believers) dialect. The publication is the 6 part of the dictionary (Лётось – Мазаться).

Key words: dialects, Old Believers, dictionary of the dialect, Bucovina, Romania.